

Una aproximación a la generación automática de textos jurídicos

Gloria CORPAS PASTOR
Universidad de Málaga
gcorpas@uma.es

Resumen

El presente trabajo describe de forma sucinta los objetivos y resultados conseguidos en el proyecto Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español ? inglés/alemán/italiano/árabe) (PB98-1399, DGICYT). Dicho proyecto ha tenido una duración de tres años (1999-2002) y en la actualidad se encuentra en la fase final de su implementación. En él han participado un total de 25 investigadores (profesores y becarios) de tres Universidades: Málaga, Alcalá de Henares y Pablo de Olavide (Sevilla), siendo la primera el centro neurálgico del proyecto. El objetivo central del proyecto es el diseño y posterior implementación de una herramienta informática capaz de generar automáticamente un determinado tipo de texto jurídico en cada una de las lenguas implicadas en el proyecto, a saber, el español, el alemán, el árabe, el inglés y el italiano. Nos hemos centrado en un tipo de contrato: el de compra-venta de bienes inmuebles, para el cual se ha elaborado una interlengua a partir de una relación de conceptos, en forma de gramática subyacente y orientada hacia la creación de un generador automático multilingüe. Dicho generador forma parte de un software de traducción basado en cuatro componentes: bases de datos relacionales, interlengua de representación, interfaz de usuario y motor de traducción (aún en fase de diseño y experimentación). Para la alimentación del generador se ha compilado un corpus multilingüe (comparable y paralelo) procedente de textos digitalizados y documentos localizados en Internet. La metodología desarrollada en el proyecto puede ser aplicada a otros tipos de textos jurídicos, e, incluso, a otras parcelas de especialización. En cualquier caso, las investigaciones que venimos realizando supondrán un beneficio considerable para la ingeniería lingüística en general, y sin duda fomentarán la aplicación de las nuevas tecnologías en un campo tan eminentemente multidisciplinar como es, hoy en día, la traducción.